

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 3 - Valutare il risultato del processo interpretativo, in autonomia o in team (debriefing), sulla base dell' analisi del lavoro svolto nella sua interezza, confrontando la corrispondenza dell'aspettativa iniziale all'esito finale

1 - ANALISI E VALUTAZIONE DELL'EVENTO INTERPRETATO

Grado di complessità 5

1.5 EVENTUALE CONFRONTO CON GLI ATTORI COINVOLTI

Confrontare la corrispondenza dell'aspettativa iniziale con l'esito finale del processo interpretativo da lingua vocale/scritta a lingua dei segni, e viceversa, riconoscendo eventuali punti critici ed individuando soluzioni e interventi migliorativi (in autonomia o in team - debriefing)

Grado di complessità 4

1.4 VALUTAZIONE DELL'INTERPRETAZIONE

Valutare l'output della interpretazione verificando se il contenuto è stato riportato correttamente ed esaurientemente, se i passaggi logici sono stati rispettati, se si è stati in grado di esprimersi correttamente utilizzando un linguaggio settoriale adeguato ed uno stile e un registro appropriati (in autonomia o in team - debriefing)

Grado di complessità 3

1.3 META-ANALISI DELL'EVENTO COMUNICATIVO INTERPRETATO

Sintetizzare e analizzare, in autonomia o in team, i dati relativi ai risultati ottenuti, alle tecniche e agli strumenti di interpretazione adottati da lingua vocale/scritta a lingua dei segni, e viceversa, e all' ambiente in cui viene svolta l'interpretazione in funzione dell'accessibilità ottenuta

Grado di complessità 2

1.2 ANALISI DELLE TECNICHE INTERPRETATIVE DA LINGUA VOCALE/SCRITTA A LINGUA DEI SEGNI E VICEVERSA

Analizzare, in autonomia o in team, l'efficacia delle tecniche interpretative utilizzate per le diverse tipologie (simultanea, consecutiva, a vista da testo scritto ...) da lingua vocale a lingua dei segni, e viceversa, nei diversi contesti

Grado di complessità 1

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

1.1 ANALISI DELL'OUTPUT FINALE

Analizzare, in autonomia o in team, l'output e i risultati raggiunti dall'attività di interpretazione da lingua vocale/scritta a lingua dei segni e viceversa, nei vari contesti (conferenza, trattativa, ecc...)

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 3

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Informazioni sull'esito finale del processo interpretativo nei vari contesti oggetto di valutazione (conferenza, trattativa, ecc ...)
- Informazioni relative all'efficacia delle tecniche utilizzate per le diverse tipologie di interpretariato adottate (simultanea, consecutiva, ecc...)
- Esiti del confronto con i colleghi (debriefing)
- Esiti dei Confronti eventuali con gli attori coinvolti

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Metodologie di analisi delle tecniche di interpretariato utilizzate in autonomia o in team (simultanea, consecutiva, da testi scritti alla lingua dei segni e viceversa)
- Metodologie e tecniche di analisi dell'output interpretato, in autonomia o in team
- Tecniche e metodologie di valutazione dell'output interpretato, in autonomia o in team
- Tecniche e metodologie di debriefing

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Feed-back sull'output del servizio acquisiti
- Indicatori di performance del processo interpretativo (simultaneo, consecutivo, da testi scritti alla lingua dei segni e viceversa) definiti e valorizzati

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme dei metodi e delle tecniche di valutazione del processo interpretativo (simultaneo, consecutivo, da testi scritti alla lingua dei segni)

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Colloquio tecnico relativo alla descrizione delle modalità di valutazione della prova prestazionale svolta con riferimento al RA2

ADA.24.06.02 - INTERPRETARIATO IN LINGUA DEI SEGNI ITALIANA (LIS)

FONTI

- Il Processo di interpretazione, un modello sociolinguistico, Dennis Cokely, Roma Edizioni Kappa 2002
- L'interprete di lingua dei segni italiana, Valeria Buonomo, Pietro Celo, Milano Hoepli 2010
- Sight translation, sight interpreting meeting at the cross modes: sign language interpreters as translators, EFLSI 2011
- Manuale dell'Interprete della Lingua dei Segni Italiana, Maria Luisa Franchi e Simonetta Maragna, Milano Franco Angeli 2013
- I segni del tradurre - Riflessioni sulla traduzione in lingua dei segni italiana - a cura di Pietro Celo, Ariccia Aracne 2015
- ANIOS associazione interpreti di lingua dei segni italiana <http://www.anios.it>